

УДК 811.134.2'42

Стаття надійшла до редакції [Article received] – 11.09.2021 р.

Фінансування [Financing] – самофінансування [self-financing]

Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism] – 13.09.2021 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text] – 90,44 %

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2021.40.12>

**СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ДИСКУРСИВНОГО
МАРКЕРА *PUES* У СУЧАСНІЙ ІСПАНСЬКІЙ ПРОЗІ (на матеріалі роману
К. Л. Сафона «Гра янгола»)**

Ірина Анатоліївна Ломакіна (м. Київ, Україна)

lomakinairi@gmail.com

кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов

Воєнно-дипломатична академія імені Євгенія Березняка

(Міністерство оборони України)

04119, м. Київ, вул. Мельникова, 81

У статті розглядається дискурсивний маркер *pues*, який виконує різноманітні прагматичні функції в іспанськомовному дискурсі: з'єднує його фрагменти, пояснює, які семантичні зв'язки існують між елементами, керує процесом спілкування, інтерпретацією дискурсу мовцем та реципієнтом, співвідносить, твердження в дискурсі. Зазначена одиниця мовлення не тільки синтаксично поєднує частини тексту, але й пояснює прагматичні зв'язки між його частинами, висловлює ставлення мовця до того, що він повідомляє. Аналіз семантико-прагматичних функцій іспанськомовного дискурсивного маркера *pues* виявляє надзвичайно широкий спектр його інтерпретацій залежно від контексту, в якому він використовується.

Чисельні вживання ДМ *pues* в усіх типах текстів обумовлені його прагматичною функцією з'єднання та керування дискурсом. Для досліджуваної одиниці на першому плані знаходяться її функції в дискурсі, які виходять за межі частиномовної класифікації. Зазначене зумовлює певні труднощі при перекладі ДМ *pues*, і пояснює його важливу роль для розуміння дискурсу. Безперечно, рівень володіння мовою можна визначати вмінням вживати та інтерпретувати дискурсивні маркери, зокрема, ДМ *pues*, без цього вміння комунікативна компетенція не є повною.

Ключові слова: дискурсивний маркер *pues*, дискурс, семантика, прагматичні функції, іспанська мова, комунікація, переклад.

(Актуальні питання когнітивної лінгвістики [Aktual'ni pytannja kognityvnoi' lingvistyky])

Семантико-прагматичні особливості дискурсивного маркера *pues* у сучасній іспанській прозі (на матеріалі роману К. Л. Сафона «Гра янгола») (Українською) [Semantyko-pragmatychni osoblyvosti dyskursyvnogo markera *pues* u suchasnij ispans'kij prozi (na materialii romanu K. L. Safona «Gra jangola»)]

© Ломакіна І. А. [Ломакина И. А.], *lomakinairi@gmail.com*

SEMANTIC-PRAGMATIC FEATURES OF DISCOURSE MARKER PUES IN MODERN SPANISH PROSE (based on the C. R. Zafon novel «Angel's game»)

Irina A. Lomakina (Kyiv, Ukraine)

lomakinairi@gmail.com

PhD (Philology), associate professor

Department of Foreign Languages

Evgeniy Berezhnyak Military-Diplomatic Academy

(Ministry of Defence of Ukraine)

81 Melnikova str., Kyiv, Ukraine, 04119

The article deals with the discursive marker pues which has various pragmatic functions in Spanish discourse: it connects the fragments of discourse, explains what links exist between its elements, manages the communication process and the interpretation of discourse by the speaker and recipient, correlate, compare and contrast statements in discourse. The studied unit does not only syntactically unite parts of the text, but explains the semantic and pragmatic connections between its parts, and also expresses the speaker's attitude to what he says. An analysis of the semantic-pragmatic functions of Hispanic discursive marker pues reveals extremely wide range of its interpretations depending on the context in which it is used.

A lot of uses of discursive marker pues in all types of texts are due to its pragmatic function of connecting and the ethical modality. For the studied unit are basic its functions in the discourse and they go beyond the classification of parts of speech.

Since the pragmatic meanings of discursive marker pues is not explained in dictionaries, they can only be analyzed in contexts. This discursive marker has not the only function to connect the parts of the discourse but organizes them and also it can concertize them, express different attitudes of the speaker to what he communicates. Thus pues also as an argumentative marker can intensify messages, stimulate explanations or discussions, and, on the contrary, cut off the need for further communication finishing the exchange of thoughts.

Mentioned functions of discursive marker pues indicate the need to study its pragmatic colors with the subsequent use of these studies in translation theory and in the teaching of Spanish. Proper use and understanding of the vast number of speech uses of discursive marker pues promotes communicative integration into the Spanish-speaking society. On the other hand, ignorance of the pragmatic colors of this discursive marker, its wrong use may lead to misunderstandings. Undoubtedly, the level of language proficiency can be determined by the ability to use and interpret discursive markers, in particular pues, without it the ability

(Current issues in cognitive linguistics [Aktual'ni pytannja kognityvnoi' lingvistyky])

Semantic-pragmatic Features of Discourse Marker Pues in Modern Spanish Prose (based on the C. R. Zafon novel «Angel's game») (in Ukrainian) [Semantyko-pragmatychni osoblyvosti dyskursyvnogo markera pues u suchasnij ispans'kij prozi (na materialy romanu K. L. Safona «Gra jangola»)]

© Lomakina I. A. [Lomakyna I. A.], lomakinairi@gmail.com

of communicative competence is not complete.

Key words: *discursive marker pues, discourse, semantics, pragmatic functions, Spanish language, communication, translation.*

Володіння вживанням ДМ є однією з ознак комунікативної компетенції, і звідси виникає потреба їх вивчення [1; 4; 7]. **Актуальність** зумовлена дослідженням саме прагматичного аспекту функціонування в дискурсі ДМ *pues* як найуживанішого в іспанській мові, бо його використання тісно пов'язане з інтенціями людини в процесі комунікації.

Функцією дискурсивних маркерів (ДМ) є регулювання процесу розуміння дискурсу, забезпечення його змістовної цілісності та висловлення емоційного ставлення мовця до ситуації [2; 3]. Оскільки зазначені функції ДМ спрямовані на мовця та на адресата мовлення, на емоційну сторону висловлення, а також на його оформлення, можна зазначити, що відбувається комунікація щодо комунікації.

Наукова новизна дослідження полягає в з'ясуванні залежності використання дискурсивного маркера *pues*, що є периферичною одиницею у реченні, від його прагматико-семантичних функцій та екстралінгвістичних чинників, пов'язаних з ситуацією мовлення.

Метою дослідження є визначення, як вживання ДМ *pues* впливає на дискурс, класифікація семантичних забарвлень, які він може мати, виходячи з його прагматичних характеристик.

Об'єктом дослідження обрано дискурсивний маркер іспанської мови *pues*, який має мету забезпечувати семантико-прагматичний зв'язок та перехідність між різними елементами дискурсу. **Предметом** дослідження є вплив на прагматичну забарвленість дискурсу в романі Карлоса Руїса Сафона «Гра янгола» вживань ДМ *pues*, виходячи з його семантичних характеристик, а також природа генерування нових значень залежно від контексту та інтенції автора.

Звичайно, кожна мова має свій інструментарій ДМ, але сучасні словники іспанської мови не дають детального опису зазначених слів. Можна сказати, що лексикографічна традиція опису ДМ знаходиться на початковому етапі формування. Зазвичай в словниках звертається увага на семантику лексичної одиниці, але не згадуються її прагматичні забарвлення. З одного боку ДМ є безумовно важливими для процесу комунікації, а з іншого словникові визначення цих слів не дають повного опису їх функцій. Іноді словниковий переклад слова не відповідає його ролі в дискурсі та не є контекстно-доцільним, або зовсім

(Актуальні питання когнітивної лінгвістики [Aktual'ni pytannja kognityvnoi' lingvistyky])

Семантико-прагматичні особливості дискурсивного маркера *pues* у сучасній іспанській прозі (на матеріалі роману К. Л. Сафона «Гра янгола») (Українською) [Semantyko-pragmatychni osoblyvosti dyskursyvnogo markera *pues* u suchasnij ispans'kij prozi (na materialy romanu K. L. Safona «Gra jangola»)]

© Ломакіна І. А. [Ломакина И. А.], lomakinairi@gmail.com

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

ігнорується прагматична функція маркування дискурсу.

Оскільки прагматичне значення ДМ *pues* опиняється за межами словникового значення, його можна аналізувати лише в контексті. Цей ДМ не тільки поєднує частини дискурсу, організує та упорядковує їх між собою, але може конкретизувати їх, висловлювати різні ставлення мовця до того, що він повідомляє. Таким чином *pues* належить також до аргументативних маркерів. Він може інтенсифікувати повідомлення, стимулювати пояснення або дискусію, і, навпаки, обірвати потребу подальшого спілкування, загасивши обмін думками. Така багатофункціональність ДМ *pues* свідчить про необхідність дослідження його прагматичних забарвлень з подальшим використанням цих досліджень в теорії перекладу і в методиці навчання іспанської мови. Правильне вживання, а також розуміння величезної кількості мовленнєвих використань ДМ *pues* сприяє комунікативній інтеграції в іспаномовне суспільство. З іншого боку незнання прагматичних забарвлень зазначеного ДМ, невдалі його вживання можуть призвести до непорозуміння.

У мовленні дискурсивні маркери – багатофункціональні одиниці. Вони досліджуються як сукупність й окремими групами, але найуживаніші ДМ іспанської мови потребують ретельного вивчення, оскільки вони відіграють у мовленні ключову роль. Таким є ДМ *pues*, семантичне наповнення якого залежить від багатьох чинників: інтенції мовця, розташування в реченні, лексичного оточення, інтонації та ін.

ДМ *pues* може досить часто вживатися для емпіфізації, тобто підкреслення та наголошення певних тверджень або значень. Коли ДМ *pues* виконує зазначену функцію, він зазвичай розташований в фінальній позиції в реченні і вимовляється з наголосом, щоб мовець міг посилити свою аргументацію.

ДМ *pues* використовується зі зв'язувальною функцією, коли вживається в середині мовного потоку. За такого вживання маркер не виділяється інтонаційно та надає логічності та зв'язності висловленню мовця.

В середині та в кінці речення ДМ *pues* може виконувати також модальну функцію пом'якшення висловлення. Також можна зазначити вживання ДМ *pues* для каузації і уточнення. У такому випадку маркер вводить пояснення першого аргументу для того, щоб він став зрозумілішим.

Тобто як основні функції ДМ *pues* можна вказати причинну, зв'язувальну та

(Current issues in cognitive linguistics [Aktual'ni pytannja kognityvnoi' lingvistyky])

Semantic-pragmatic Features of Discourse Marker Pues in Modern Spanish Prose (based on the C. R. Zafon novel «Angel's game») (in Ukrainian) [Semantyko-pragmatychni osoblyvosti dyskursyvnogo markera pues u suchasnij ispan's'kij prozi (na materialy romanu K. L. Safona «Gra jangola»)]

© Lomakina I. A. [Lomakyna I. A.], lomakinairi@gmail.com

посилюючи.

Коли ДМ *pues* водить у висловлювання елемент пояснення, він зазвичай виділяється комами:

Permítame, pues, como muestra de mi gratitud por las buenas horas que me ha proporcionado la lectura de sus relatos, invitarle a una pequeña sorpresa que confío resulte de su agrado esta noche a las 12 h. en ElEnsueño delRaval. Le estarán esperando [8, p. 14].

В цьому випадку мовець намагається сконцентрувати увагу співрозмовника на специфічній інформації, яку він хоче виділити, тобто сфокусувати увагу на чомусь конкретному за допомогою ДМ.

Функція доповнення також є властивою для ДМ *pues*. В таких вживаннях він дозволяє додати певний квант інформації, до тієї, що вже повідомлялася. Мовець користується цією функцією зазвичай, щоб підвищити рівень впливу на співрозмовника:

El lenguaje tenía su propia cadencia y, lo que al inicio parecía una completa ausencia de diseño o estilo, poco a poco iba desvelando un canto hipnótico que calaba lentamente en el lector y lo sumía en un estado entre el sopor y el olvido. Lo mismo sucedía con el contenido, cuyo eje central no se evidenciaba hasta bien entrada una primera sección, o canto, pues la obra parecía estructurada al modo de viejos poemas compuestos en épocas en que el tiempo y el espacio discurrían a su libre albedrío [8, p. 118].

Аргументативна функція здійснюється, коли ДМ *pues* вводить в дискурс висновок. Таке вживання є синонімічним з значенням ДМ *entonces* – *тоді*, в такому випадку, *отже*. Маркер орієнтує висловлення на висновок:

– *Oiga, que soy un profesional. Hágame caso, esta casa es un rompecabezas. Aquí ha metido mano todo Dios. – Pues va a tener que apañarse con lo que hay. Haga milagros o lo que se le antoje, pero el viernes quiero las paredes tapadas, pintadas y la luz funcionando [8, p. 42].*

Емфатична функція зазначається, коли мовець, за допомогою ДМ *pues*, хоче посилити свою реакцію на попереднє висловлення: *так, так от, отже, авжеж, саме*. Часто при зазначеній семантичній забарвленості ДМ *pues* інтонаційно не виділяється паузами.

– *¿Has conocido a alguna mujer, David? – Pues claro. Montones. – Quiero decir en el sentido bíblico. – ¿En misa? [8, p. 14].*

ДМ *pues* може надавати висловленню низки зв'язків і таким чином

(Актуальні питання когнітивної лінгвістики [Aktual'ni pytannja kognityvnoi' lingvistyky])

Семантико-прагматичні особливості дискурсивного маркера *pues* у сучасній іспанській прозі (на матеріалі роману К. Л. Сафона «Гра янгола») (Українською) [Semantyko-pragmatychni osoblyvosti dyskursyvnogo markera *pues* u suchasnij ispans'kij prozi (na materiali romanu K. L. Safona «Gra jangola»)]

© Ломакіна І. А. [Ломакина И. А.], lomakinairi@gmail.com

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

поєднувати причини і наслідки у дискурсі: *тому, отже, саме тому, отже, так ось*.

Te encierras en tu caserón y te crees que puedes sobrevivir sin unirte al coro de monaguillos y ponerte el uniforme. Pues te equivocas, David. Te has equivocado siempre [8, p. 83].

Таке вживання є синонімічним з значенням ДМ *puesto que, porque* – *тоді, тому*. ДМ *pues*, що вводить коментар до попереднього висловлення [6, с. 79]. Ми знаходимо багато прикладів виконання саме цієї функції у Карлоса Луїса Сафона: – *Cerró hace quince años – dijo. – ¿Está seguro? – Pues claro. Después del incendio no volvió a abrir [8, p. 23].*

В зазначеному прикладі маркер вводить коментар, що підтверджує попереднє висловлення. Завдяки такому вживанню ДМ *pues* дискурс може мати певний вплив на формування думки співрозмовника.

ДМ *pues* може вживатися в іспаномовному дискурсі щоб об'єднати два твердження, які пов'язані між собою як причинна і наслідок. В такому разі ДМ *pues* стає *consecutivo parentético* [5, с. 105-164] і також як і у попередньому вживанні є дуже розповсюдженим у зображеннях діалогічного мовлення у романах Карлоса Луїса Сафона:

– *Así que es usted escritor. Pues mire, yo le podría contar historias que le darían para buenos libros [8, p. 38].*

У зазначеному прикладі ДМ *pues* вводить наслідок, пов'язаний з попереднім твердженням і вживається з дієсловом *mirar* у наказовому способі саме для підкреслення такого зв'язку: *ви письменник, отже дивіться...* При чому *mire* у наданому прикладі також є дискурсивним маркером. *Pues* і *mire*, таким чином, посилюють аргументативну впливовість один одного.

Pues може вживатися у якості маркера, що пояснює певні обставини ситуації мовлення. В таких реченнях, зазвичай, зміст не змінюється, навіть якщо ми видалимо ДМ *pues*.

– *No. A medida que envejece, la mayoría de la gente sigue creyendo en bobadas, generalmente cada vez mayores. Yo voy contracorriente porque me gusta tocar las narices. – No lo jure. Pues cuando yo sea mayor seguiré creyendo en las cosas –amenazó Isabella [8, p. 162].*

В прикладі за наказовим способом *не клянеться* іде пояснення, чому не слід

(Current issues in cognitive linguistics [Aktual'ni pytannja kognityvnoi' lingvistyky])

Semantic-pragmatic Features of Discourse Marker *Pues* in Modern Spanish Prose (based on the C. R. Zafon novel «Angel's game») (in Ukrainian) [Semantyko-pragmatychni osoblyvosti dyskursyvnogo markera *pues* u suchasnij ispans'kij prozi (na materiali romanu K. L. Safona «Gra jangola»)]

© Lomakina I. A. [Lomakyna I. A.], lomakinairi@gmail.com

цього робити після ДМ *pues*, але якщо ми його видалимо, зміст речення не зміниться.

Спостерігаючи за функціями, що виконує ДМ *pues* у іспаномовній прозі творів К. Л. Сафона, можна помітити, що багато з цих функцій перетинаються з функціями інших найуживаніших дискурсивних маркерів іспанської мови. Наприклад, як вже зазначалося при аргументації ДМ *pues* має спільне значення з ДМ *entonces* тобто: *отже, тоді*:

– *Sólo que no puedo hablar de lo que vea aquí a nadie. – Ésa es la primera y más importante. Si no la cumple, yo mismo iré y le retorceré el pescuezo. ¿Se impregna del espíritu general? – Al cien por cien. – Pues andando – dijo Isaac, indicándome que pasara al interior. – Yo me despido ahora, Martín, y los dejo a ustedes. Aquí estará seguro* [8, p. 88].

Тут після ДМ *pues* іде висновок з попереднього повідомлення. Виконуючи аргументативну функцію, зазначений ДМ знаходиться у середині висловлення, тому, що з'єднує два його елементи.

– *Resultó ser una tontería. Cosas de la tensión. Unos días tomando un tónico y como nuevo. – Pues ya me dirá el nombre del tónico, a ver si me doy una ducha con él... ¡Qué gusto y qué alivio verle así!* [8, p. 114].

– *¿Qué quiere que haga? – ¿No querías ser mi ayudante? Pues ayuda. Busca algo que necesite ordenarse y ordénalo, por ejemplo* [8, p. 123].

У попередньому прикладі аргументація надається у формі запитання: *ти ж хотіла мені допомагати? Отже, допомагай!*

– *Cuando nos dijo que se iba a alojar en la casa de usted unos días mientras le ayudaba en su trabajo pues nos quedamos más tranquilos – continuó la madre de Isabella –, porque sabemos que es usted una buena persona y en el fondo la niña está aquí al lado, a dos calles. Sabemos que sabrá usted convencerla para que vuelva* [8, p. 148].

– *Hay dos o tres que me quedan de muerte – apuntó Isabella, relamiéndose por anticipado. – Pues te pones el que te tape más* [8, p. 191].

Як бачимо, ДМ *pues* може маркувати інструкції для співрозмовника, засновані на попередньому твердженні.

– *¿Tendría usted una fotografía de Diego Marlasca? No he encontrado ni una sola en toda la casa. – Pues no sé... Creo que alguna debo de tener. Déjeme ver* [8, p. 220].

В усіх прикладах ДМ *pues* передуює висновку або наслідку з попереднього висловлення: *тому ми заспокоїлися, отже одягни той, що тебе більше прикриє,*

(Актуальні питання когнітивної лінгвістики [Aktual'ni pytannja kognityvnoi' lingvistyky])

Семантико-прагматичні особливості дискурсивного маркера *pues* у сучасній іспанській прозі (на матеріалі роману К. Л. Сафона «Гра янгола») (Українською) [Semantyko-pragmatychni osoblyvosti dyskursyvnogo markera *pues* u suchasnij ispans'kij prozi (na materialii romanu K. L. Safona «Gra jangola»)]

© Ломакіна І. А. [Ломакина И. А.], lomakinairi@gmail.com

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

ось я й не знаю.

Всі надані приклади будуються за схемою: аргумент або аргументи + ДМ *pues* + висновок або наслідок. Тут ДМ *pues* виступає з семантичною функцією синонімічною ДМ *entonces*. Виконуючи зазначену функцію ДМ *pues* надає дискурсу плинності. Також він полегшує і робить більш гнучким обмін репліками у діалозі.

У творах Карлоса Луїса Сафона ми знаходимо багато вживань ДМ *pues*, що має емпатичну функцію, що підкреслює, пригортає увагу до певних елементів дискурсу. При чому ці елементи завжди належать до різних категорій:

– *¿Le pregunta ella por mí, don Pedro? – No. – Pues eso* [8, p. 47].

– *¿Eso es lo que piensa? Vidal se encogió de hombros. – Pues por mí puede irse al infierno* [8, p. 47].

– *Me gusta usted más así, cuando está de mala baba y dice la verdad. – Pues a ver cómo te gusta esto: lárgate a tu cuarto y déjame en paz de una puñetera vez* [8, p. 156].

Isabella sostenía un paquete de correspondencia y me lo mostró como si se tratase de una prueba de sumario. – Pues yo creo que he averiguado cómo se llamaba. – No me digas [8, p. 169].

– *Me parece que se llamaba Irene Sabino, creo. Era una actriz de cierta fama en los teatros del Paralelo. Hace ya mucho de eso. Antes de que tú nacieses. – Pues mire esto* [8, p. 170].

– *Disculpe. No consigo encontrar una propiedad – dije. – Pues eso será porque no existe o porque no sabe usted buscar. Hoy ya hemos cerrado* [8, p. 175].

У наданих прикладах ДМ, що міститься в середині мовного потоку, підкреслює суб'єктивну думку мовця: *так ось, як на мене, ну, подивимось, отож, я вважаю, от, подивись, саме так буде*. Зазвичай у таких контекстах ДМ *pues* вживається з певним оточенням із інших ДМ: *yo creo, mire, a ver, por mí, eso*. Так мовні засоби посилюють аргументативність висловлення.

Окремо використовується ДМ *pues*, щоб пом'якшити висловлення, надати йому плинності, орієнтувати співрозмовника на роздуми, уповільнити обмін репліками, надати час для роздумів: *скажімо, ну, а ось*. У цій функції можемо замінити його ДМ *digamos que*:

– *Pues mire, no sé qué habrá pasado, porque me tenía que llegar anteayer, pero el editor dice que ha agotado existencias y que no sabe cuándo reimprimirá. Si quiere dejarme un*

(Current issues in cognitive linguistics [Aktual'ni pytannja kognityvnoi' lingvistyky])

Semantic-pragmatic Features of Discourse Marker *Pues* in Modern Spanish Prose (based on the C. R. Zafon novel «Angel's game») (in Ukrainian) [Semantyko-pragmatychni osoblyvosti dyskursyvnogo markera *pues* u suchasnij ispan'skij prozi (na materiali romanu K. L. Safona «Gra jangola»)]

© Lomakina I. A. [Lomakyna I. A.], lomakinairi@gmail.com

nombre y un teléfono, le puedo avisar si me llega... [8, p. 78].

Pues mire – Ну, подивись ДМ тут пом'якшує імператив подивись перед тим, як розпочати аргументацію, уповільнює дискурс перед тим, як згадати, неприємні для співрозмовника факти.

– *Bueno, mientras sea algo temporal. La verdad es que Isabella es una buena chica. Inteligente y trabajadora – dije –. De toda confianza. Nos llevamos de maravilla. – Pues ella dice que es usted un despota. – ¿Eso dice? [8, p. 221].*

A ось вона каже, що ви деспот. За відсутністю ДМ *pues* це висловлення було б занадто образливим для співрозмовника.

– *Bueno, no mencionó que cocinase... – Hablo del flechazo. – Pues la verdad... – ¿Sabe lo que pasa? La muchacha, en el fondo, y aunque se dé esos aires de fierecilla por domar, es mansa y tímida hasta extremos patológicos. La culpa la tienen las monjas, que las atontan con tantas historias del infierno y lecciones de costura. Viva la escuela libre. – Pues yo hubiese jurado que me tomaba por poco menos que tonto – aseguró Sempere [8, p. 222].*

– *Pues ya está. – ¿El qué? – ¿No está claro? – No. – Es momento de festejar [8, p. 223].*

– *Porque no sabe cómo abrir su corazón y encontrar las palabras con que plasmar su sentimientos. Los hornbres somos así. Brutos y primarios. – Pues bien que ha sabido encontrar las palabras para echarme una bronca por equivocarme al ordenar la colección de los Episodios Nacionales [8, p. 227].*

Pues la verdad. По правді кажучи. *Pues ya está,* Ну, ось. часто використовуються, коли мовець не наважується висловити свою думку.

При виконанні функції каузації ДМ *pues* можна замінити ДМ причини *porque* і ДМ *puesto que*:

– *Según los planos, esto debería ser una pared maestra. Pues aquí el compañero Remigio le ha dado un toquecito de nada y se nos ha venido abajo medio muro [8, p. 41].*

Dejó caer la bolsa sobre la cama y se me encaró, secándose las lágrimas y sacando la rabia que llevaba acumulada. Tragué saliva. – Pues ya que estamos jugando a decir las verdades, déjeme que le diga que usted estará solo siempre [8, p. 185].

– *Muy bonito. – Pues a uno de los grandullones pareció hacerle mucha gracia [8, p. 231].*

Окремо можна виділити пояснюючу функцію ДМ *pues*:

– *Qué sé yo – dije. – Yo creo que sí lo sabe. – Pues ya ve cómo me aprovecha [8, p. 130].*

– *¿Cómo puede tener hambre ahora? – Pues la tengo [8, p. 145].*

(Актуальні питання когнітивної лінгвістики [Aktual'ni pytannja kognityvnoi' lingvistyky])

Семантико-прагматичні особливості дискурсивного маркера *pues* у сучасній іспанській прозі (на матеріалі роману К. Л. Сафона «Гра янгола») (Українською) [Semantyko-pragmatychni osoblyvosti dyskursyvnogo markera *pues* u suchasnij ispans'kij prozi (na materiali romanu K. L. Safona «Gra jangola»)]

© Ломакіна І. А. [Ломакина И. А.], lomakinairi@gmail.com

- *¿Tiene esto que ver con el libro que va a escribir para ese editor, Corelli? – Podría ser.*
 – *Pues me da en la nariz que ese libro no tiene posibilidades comerciales* [8, p. 151].
 – *Esta conversación empieza a aburrirme, Martín. – Pues imagínese a mí* [8, p. 244].

Кожний автор художньої прози має певні особливості власного стилю. Однією з таких особливостей у К. Л. Сафона є вживання ДМ *pues* для того, щоб додати іронічності певним контекстам:

Si es que cuando las cosas están mal hechas, están mal hechas. Ahí mismo. Aquí dice que tiene usted una cisterna en la azotea. Pues no. La tiene usted en el patio de atrás [8, p. 741].

- *Está cerrado – dijo uno de ellos. – Pues no lo parece. Ve a buscar al dueño* [8, p. 147].
 – *Ya estoy mejor, gracias. Mucho mejor. – Pues tiene usted una manera de mejorar que pone los pelos de punta. Está usted gris* [8, p. 87].

Висновки. Отже, аналіз семантико-прагматичних функцій дає змогу виявити надзвичайно широкий спектр вживань ДМ *pues*, об'єднаних певною специфікою залежно від контексту, в якому він використовується. Незважаючи на вживання в якості прикметника, для досліджуваної одиниці на першому плані знаходяться її прагматичні функції в дискурсі, які виходять за межі частиномовної класифікації. Зазначене зумовлює певні труднощі при перекладі ДМ *pues*, і пояснює його важливу роль для розуміння дискурсу. Безперечно, рівень володіння мовою можна визначати вмінням вживати та інтерпретувати дискурсивні маркери, зокрема, ДМ *pues*, без цього вміння комунікативна компетенція буде неповною.

Подальші перспективи дослідження ми вбачаємо в визначенні найтипівіших комунікативних значень найуживаніших дискурсивних маркерів іспанської мови, синонімії та антонімії, особливостей перекладу на українську мову слів та виразів зазначеного класу. Також перспективним вважається дослідження особливостей перекладу іспанськомовних дискурсивних маркерів залежно від функціонального стилю дискурсу, та виділення груп дискурсивних маркерів у різних корпусах текстів іспанською мовою.

Література:

1. *Дискурсивные слова русского языка: опыт контекстно-семантического описания*, под ред. К. Киселевой и Д. Пайара (Москва: Метатекст, 1998), 447.

(Current issues in cognitive linguistics [Aktual'ni pytannja kognityvnoi' lingvistyky])

Semantic-pragmatic Features of Discourse Marker Pues in Modern Spanish Prose (based on the C. R. Zafon novel «Angel's game») (in Ukrainian) [Semantyko-pragmatychni osoblyvosti dyskursyvnogo markera pues u suchasnij ispans'kij prozi (na materiali romanu K. L. Safona «Gra jangola»)]

© Lomakina I. A. [Lomakyna I. A.], lomakinairi@gmail.com

2. Ломакіна, І. А. «Семантико-прагматичні особливості дискурсивних маркерів у сучасній іспанській мові.» *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики* 32 (2017), 192.
3. Briz, A., Pons, S. y J. Portolés. *Diccionario de partículas discursivas del español* (2008), www.dpde.es.
4. Fraser, B. «Towards a Theory of Discourse Markers.» *Approaches to Discourse Particles*, ed. by K. Fischer (Amsterdam: Elsevier, 2006): 189–204.
5. Montolio, E. *La conexión en el texto académico. Los conectores. Manual pragmático de escritura académica* (Barcelona: Ariel, 2002): 105-164.
6. Portolés, J. *Marcadores del discurso* (Barcelona: Ariel Practicum, 2001).
7. Schiffrin, D. *Discourse Markers* (Cambridge : Cambridge University Press, 1988), 364.
8. Zafón, C. R. *El juego del ángel* (Planeta, Madrid, 2008), <https://epdf.tips/el-juego-del-angel44e2a95b7f0e00b147d9f808702b09ad12335.html>

References:

1. Kiseleva, K., Pajar, D. *Diskursivnye slova russkogo yazyka: opyt kontekstno-semanticheskogo opisaniya* [Discursive words of the Russian language: the experience of a contextual description] (Moskva, Metatekst, 1998), 447 (In Russian).
2. Lomakina, I. A. «Semantiko-pragmatichni osoblivosti diskursivnih markeriv u suchasnij ispan'skij movi [Semantic-pragmatic features of discourse markers in modern spanish language].» *Problemi semantiki, pragmatiki ta kognitivnoi lingvistiki* [Problems of semantics, pragmatics and cognitive linguistics] 32 (2017): 79-89. (In Ukrainian).
3. Briz, A., Pons, S. y J. Portolés. *Diccionario de partículas discursivas del español* (2008), www.dpde.es.
4. Fraser, B. «Towards a Theory of Discourse Markers.» *Approaches to Discourse Particles*, ed. by K. Fischer (Amsterdam: Elsevier, 2006): 189–204.
5. Montolio, E. *La conexión en el texto académico. Los conectores. Manual pragmático de escritura académica* (Barcelona: Ariel, 2002): 105-164.
6. Portolés, J. *Marcadores del discurso* (Barcelona: Ariel Practicum, 2001).
7. Schiffrin, D. *Discourse Markers* (Cambridge : Cambridge University Press, 1988), 364.
8. Zafón, C. R. *El juego del ángel* (Planeta, Madrid, 2008), <https://epdf.tips/el-juego-del-angel44e2a95b7f0e00b147d9f808702b09ad12335.html>

(Актуальні питання когнітивної лінгвістики [Aktual'ni pytannja kognityvnoi' lingvistyky])

Семантико-прагматичні особливості дискурсивного маркера *pues* у сучасній іспанській прозі (на матеріалі роману К. Л. Сафона «Гра янгола») (Українською) [Semantiko-pragmatychni osoblyvosti dyskursyvnogo markera *pues* u suchasnij ispan'skij prozi (na materiali romanu K. L. Safona «Gra jangola»)]

© Ломакіна І. А. [Ломакіна І. А.], lomakinairi@gmail.com